

# 12

Séquence

# La memoria histórica

→ ¿OLVIDAR O RECORDAR EL PASADO?



Realizar una infografía histórica sobre las dictaduras

## Descubro

- La dictature franquiste en Espagne et les dictatures latino-américaines du Cône Sud
- La mémoire historique à travers l'art: le Parc de la Mémoire de Buenos Aires et un hommage à Guernica de Picasso
- La répression et privation de liberté pendant la dictature uruguayenne
- Un regard critique sur le devoir de mémoire en Espagne

## Comunico

Adapter un texte à la manière d'un(e) réalisateur/trice de cinéma

Présenter un lieu de mémoire

## MÉDIATION



Donner envie d'en savoir plus sur les dictatures latinoaméricaines à partir de synopsis et de bandes-annonces de films

## Utilizo

### Vocabulario

- Les dictatures

### Gramática

- Exprimer une conjecture
- La conjonction *sino*
- La traduction de *devenir*

### Pronunciación

- L'intonation de la phrase interrogative

### Ortografía

- La formation des adverbes en *-mente*



## Axe 8

## Territoire et mémoire



Sebastián Maharg (fotógrafo español), Pasado en Paralelo, Madrid 1936-1939, 2018.



¿Para qué sirve recordar el pasado?

# ¿La palabra es un arma?



**Yo tuve suerte**

≡ **EL PAÍS**



**Antonio Muñoz Molina**  
Madrid | 25/01/2019

## Los pasos en la acera

El autor recuerda en este texto los tres días que pasó encarcelado al final de la dictadura franquista.

1 No solo se oían los pasos desde el fondo del pozo<sup>1</sup>, desde el interior de la celda<sup>2</sup>. Se oían también [...] ráfagas y fragmentos de conversaciones, risas, gritos [...]. La libertad, la simple vida cotidiana, estaba a unos pasos por encima de nosotros, y también tan lejos como si no existiera, como el recuerdo doloroso de lo que se ha perdido para siempre.  
 Los sonidos que llegaban desde las profundidades de aquel sótano<sup>3</sup> eran más siniestros. Las puertas de las celdas se abrían y se cerraban con una violencia amenazante. Éramos 20 en una celda para 10 [...].  
 10 Era marzo de 1974. Acababan de ejecutar a Salvador Puig Antich<sup>4</sup> [...]. Yo me había unido a una manifestación de protesta contra el crimen [...]. Los grises<sup>5</sup> con botas altas y cascos de acero [...] cargaban contra nosotros a caballo [...].  
 Dentro de todo, yo tuve suerte. Me golpearon entre varios tirado en 15 el suelo, y en el interrogatorio me llevé algunas bofetadas<sup>6</sup> [...]. Amenazar a un adolescente asustado y esposado<sup>7</sup> debía de ser un pasatiempo entretenido. Me tuvieron encerrado tres días en aquella celda y me pusieron una multa<sup>8</sup> administrativa que equivalía casi a la cuarta parte de mi beca<sup>9</sup> y me forzaba a la extrema penuria. Me 20 condenaron perdurablemente a tener miedo: a ser detenido otra vez, a perder la beca y, por tanto, a renunciar a la universidad. La primera o la segunda noche se abrió la puerta de la celda y un preso [...] se derrumbó como un guiñapo en el suelo. Nos contó que lo habían torturado golpeándole durante horas las plantas de los pies [...]. La 25 llegada y el progreso de la noche podían medirse por el silencio que se hacía poco a poco en la acera. Después de media noche no había autobuses y se escuchaban pasos aislados, risas de juerguistas<sup>10</sup>. En ese silencio era cuando llegaba de verdad el miedo.

1. *puits* 2. *la cellule* 3. *sous-sol* 4. Anarquista antifranquista español-catalán ejecutado en 1974 por el supuesto asesinato de un guardia civil. 5. Policía franquista armada. Sus miembros fueron popularmente conocidos como grises por el color de su uniforme. 6. *je me suis pris quelques claques* 7. *menotté* 8. *une amende* 9. *ma bourse d'études* 10. *fêtards*

## Escoge tu camino

### POR ETAPAS

- 1 En este texto, el autor recuerda su encarcelación. Subraya tres expresiones que lo muestran.
- 2 Apunta las frases que indican por qué fue encarcelado.
- 3 La detención dejó huellas a largo plazo en el autor. Subraya el fragmento que lo indica.

### EN DIRECTO

¿Cuáles son las características del régimen dictatorial que aparecen en este texto?

### PON EN PRÁCTICA

A partir de las informaciones contenidas en este texto, propón una definición de la palabra «dictadura».

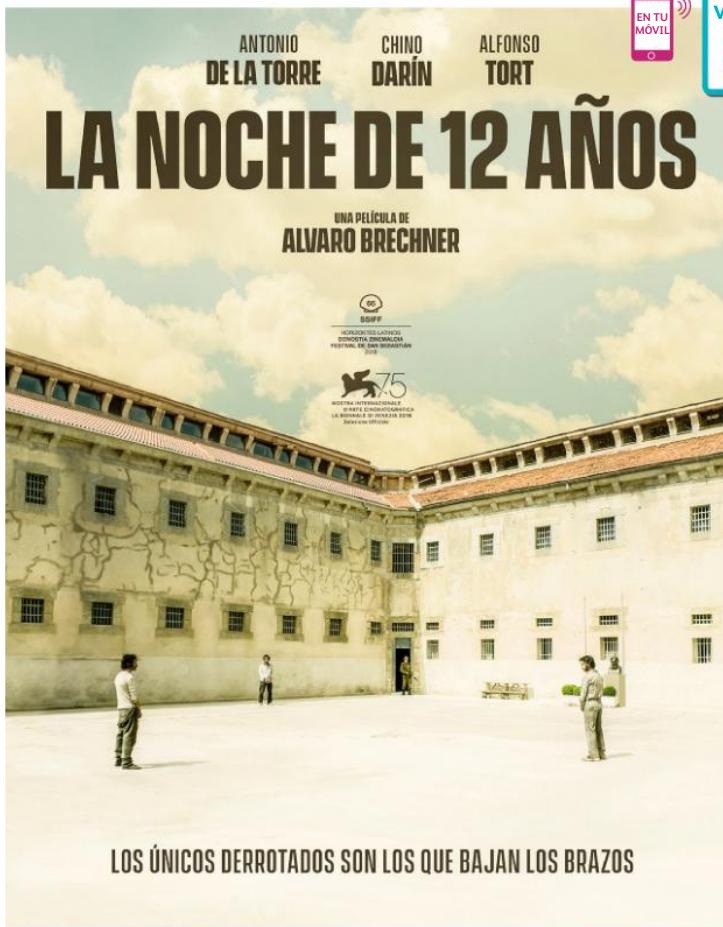
Una dictadura es un régimen bajo el que...  
En/bajo una dictadura reina...

### ¿SABÍAS QUE...?

Después de tres años de **Guerra Civil** (entre 1936 y 1939), el General **Francisco Franco** instauró en España una dictadura. Esta dictadura duró hasta su muerte en 1975.



## La noche de 12 años



ANTONIO  
DE LA TORRE

CHINO  
DARÍN

ALFONSO  
TORT



VÍDEO

*La noche  
de 12 años*  
de Álvaro Brechner,  
Uruguay, 2018.

UNA PELÍCULA DE  
ÁLVARO BRECHNER



LOS ÚNICOS DERROTADOS SON LOS QUE BAJAN LOS BRAZOS

**el patio de una cárcel:** la cour de la prison

**estar esposado/a:** être menotté(e)

**derrotado/a:** vaincu(e)

**un(a) rehén:** un(e) otage

**el castigo:** la punition, la condamnation,

la peine

### ¿SABÍAS QUE...?

El Golpe de Estado del 27 de junio de 1973 instauró en Uruguay una dictadura cívico-militar que se extendió hasta el 1º de marzo de 1985.

## Entra en acción

### Observa el cartel

- 1 Explica qué indicios da sobre los protagonistas y el universo de la película. presos políticos • resistentes • estar encarcelado/a
- 2 La voluntad de impedir la comunicación entre estos tres hombres aparece en este cartel. Explica cómo. separar • vigilar • aislar
- 3 Estos hombres tienen una postura: digno/a • fijo/a • determinado/a • derrotado/a
- 4 A partir del título, emite hipótesis sobre las condiciones de detención (lugar/tiempo).

### Ve el tráiler de la película

- 5 Define el ritmo, la música y el ambiente.  
rápido/a • intenso/a • angustiante • violento/a
- 6 Identifica el nombre de los tres protagonistas.
- 7 Apunta las frases que muestran que estos tres hombres representan un peligro para el régimen.
- 8 El tráiler insiste en la fuerza/el valor de estos tres hombres. ¿Qué planos y qué expresiones lo muestran?



## Lo esencial

### Para expresarte



#### Vocabulario

- imponer el miedo/el terror
- un(a) activista encarcelado/a, perseguido/a, amenazado/a
- torturar/intimidar/silenciar a los opositores
- un régimen autoritario/dictatorial/totalitario/opresor

### Gramática

#### La tournure emphatique

«En ese silencio era cuando llegaba de verdad el miedo».

#### Exprimer une conjecture

«Debió de ser un pasatiempo entretenido».

#### L'obligation personnelle

«Tiene que agarrarse de lo que puede Mujica en este momento».

### Para pronunciarlo



#### L'intonation de la phrase interrogative

- Lorsqu'elle n'est pas introduite par un pronom interrogatif, on monte la voix en fin de phrase : **¿Se alimenta bien ↑? ¿Come ↑?**
- Lorsqu'elle est introduite par un pronom interrogatif, on monte la voix au début de la phrase : **¿Cuál ↑es su nombre?**

Écoute les phrases et indique lesquelles sont interrogatives.



A la manera de un(a) director(a) de cine, prepara la adaptación del texto *Los pasos en la acera* (p. 178).

- Para cada secuencia:
  - indica el lugar y el clima que reina;
  - presenta a los personajes;
  - redacta los diálogos y/o la voz en off;
  - redacta un resumen rápido de la acción.

# ¿Silenciar o recordar?



## Un puente entre la vida y la muerte

1 Veinticinco columnas de metal blanco se levantan sobre una pradera, el río al fondo. Parecen manchadas<sup>1</sup> de negro, pero los trazos oscuros adquieren sentido según el punto de vista del 5 espectador. Hasta que en un lugar concreto dibujan el rostro de un hombre. Es el padre del escultor Nicolás Guagnini, que desapareció cuando el artista tenía 11 años. Hoy su efigie aparece y desaparece continuamente, entre el cielo, el agua y la superficie 10 intermitente de las columnas blancas. [...]

Estoy en el Parque de la Memoria de Buenos Aires, un inmenso jardín público situado en la franja costera del río de la Plata. [...] Entre los paseos y los árboles, el agua siempre al fondo, se levantan cuatro 15 grandes muros de color bronce. [...] Muestran una abrumadora<sup>2</sup> lista de nombres de personas, inscritas en casi 9.000 de las 30.000 placas de pórfido<sup>3</sup> previstas para que todos los nombres de las víctimas de la dictadura militar puedan leerse aquí algún día. Hoy recogen la memoria de las que han sido 20 identificadas con certeza [...]. El conjunto es conmovedor, un lugar emocionante pero en absoluto truculento<sup>4</sup>, donde el arte se convierte en un elemento de curación<sup>5</sup>, un puente entre la muerte y la vida.

Paseo por el parque junto a una impactante instalación que resume la historia del golpe de Estado de 1976, [...] y admiro profundamente este proyecto, la inteligencia 25 y la sensibilidad de quienes lo planearon, su carácter de espacio vivo, habitable, sereno, destinado a ser invadido por la gente sin perder su carácter de memorial. Porque la historia que cuenta no es la de las víctimas, sino la de todos los argentinos, y todos ellos encuentran aquí un lugar, para mirar al río, para comer con sus hijos al aire libre o para llorar a sus muertos. Es un recinto admirable, un impecable 30 monumento a las víctimas, un impecable compromiso de vida y reconciliación.

Almudena Grandes (escritora española), *El País Semanal*, 11/11/2018.

1. tâchées 2. accablante 3. porphyre (roche magmatique) 4. (ici) effrayant 5. guérison



Nicolás Guagnini (artista argentino). *30.000*, Parque de la Memoria, Buenos Aires, Argentina, 2015.



### ¿SABÍAS QUE...?

En Argentina, el 24 de marzo de 1976, un golpe de Estado llevado a cabo por las Fuerzas Armadas instauró una dictadura cívico-militar que gobernaría el país hasta diciembre de 1983.

### Entra en acción

- 1 Lee el texto y di quién es el hombre representado en la escultura y explica el título de la obra.
- 2 Di qué efecto produce la aparición y desaparición del retrato en la escultura.  
ver ≠ ignorar • acercarse ≠ alejarse • recordar ≠ olvidar
- 3 Explica qué es el Parque de la Memoria.
- 4 Apunta los diferentes adjetivos calificativos utilizados por la autora para describir este lugar y comenta lo que experimenta al pasear.  
un sentimiento de paz • de armonía • de serenidad
- 5 Explica por qué este parque es «un impecable compromiso de vida y reconciliación» (l. 30).  
El parque permite... recordar • (no) sentirse triste • mirar el pasado



## Escoge tu camino

### POR ETAPAS

- 1 Explica qué fue el «pacto del olvido» y cuándo se estableció.  
deber olvidar • (no) juzgar • (no) denunciar
- 2 Apunta los argumentos utilizados para hacer aceptar esta ley.
- 3 Imagina qué consecuencias tendría esa ley sobre las nuevas generaciones.  
ignorancia • desconocimiento

### EN DIRECTO

Di si al final de la dictadura franquista, los culpables fueron amnistiados o procesados. ¿Por qué razón?

### PON EN PRÁCTICA

Debate con tu compañero/a acerca de lo ocurrido en España. ¿Piensas que el olvido es la única forma de reconciliación?

## Para expresarte



### Vocabulario

- se siente emocionado/a, conmovido/a
- un lugar de reconciliación/ de perdón
- recordar a alguien/rememorar
- la memoria histórica
- conceder/otorgar la amnistía
- la necesidad/la urgencia de recordar

### Gramática

**La traducción de *devenir***  
«Donde el arte se convierte en un elemento...».

### La conjonction *sino*

«No es la historia de las víctimas **sino** la de todos los argentinos».

Précis p.258

## Para escribirlo

### La formation des adverbes en *-mente*

Ces adverbes se forment en ajoutant **-mente** à la forme du féminin singulier de l'adjectif:

- «Desaparece **continuamente**».
- «Es **simplemente**».
- «Admiro **profundamente**».



Javier González Borbolla (artista cubano), *80 años de Guernica*, 2017.

## 80 años de Guernica

### Entra en acción

- 1 Destaca qué elementos del cuadro *Guernica* de Pablo Picasso reconoces.
- 2 Después de haber visto la escena de *El silencio de otros*, ¿cómo puedes interpretar el mensaje de este cartel?  
el sufrimiento • la herida • el recuerdo • el olvido

**las espinas:** les épines

**la sangre:** le sang

**arrojar luz sobre:** faire la lumière sur



**Imagina cómo podría ser un Parque de la Memoria en España y preséntalo oralmente a tus compañeros/as.**

- Di en qué lugar se situaría. Explica por qué.
- Elige a una persona que estaría representada en estatua.
- Imagina una reseña explicativa sobre el interés de este parque.

## Exprimer une conjecture



### Observe

- 1 Lis le dialogue. Dis si le garçon connaît la réponse à la question qui lui est posée.
- 2 Dis si sa réponse est une hypothèse ou une certitude. Quels indices dans la phrase te permettent de l'affirmer ?
- 3 Propose une traduction de la partie en gras.

### Qu'en déduis-tu ?

- **Deber de** permet d'exprimer une .... C'est-à-dire une idée basée sur une .... Dans ce cas-là, contrairement au français, le verbe **deber** est obligatoirement suivi de la préposition ....
- **Deber de** est toujours suivi d'un verbe à ....

### Entraîne-toi

- 4 Traduis les phrases en espagnol.
  - a. Les militaires viennent de pénétrer dans l'immeuble. Ils doivent savoir qu'un groupe de résistants s'y cache.
  - b. Je n'ai aucune nouvelle de Mauricio. Il doit être caché pour échapper à la police.
  - c. Quand tu te promènes dans le Parque de la Memoria, tu dois avoir beaucoup de souvenirs de l'époque de la dictature, non ?

## La conjonction *sino*

El golpe de Estado **no** fue en junio **sino** en julio de 1936.



### Observe

- 1 Observe les mots en gras et indique si la phrase est affirmative ou négative.
- 2 Traduis la phrase en français. Que permet « *sino* » ?

### Qu'en déduis-tu ?

**Sino** est la traduction de .... lorsque la phrase est .... et qu'elle introduit une rectification.

### Entraîne-toi

- 3 Complète les phrases avec « *sino* » ou « *pero* ».
  - a. No me gusta recordar lo que pasó, ... es necesario.
  - b. Ellos no luchan por obligación, ... por una causa.
  - c. La dictadura terminó, ... no hay que olvidar.
  - d. Este edificio no es un museo, ... un memorial.
  - e. No es un deber individual, ... colectivo.
  - f. Nadie me lo dijo, ... me enteré.
  - g. No manifestaron violentamente, ... pacíficamente.
  - h. La herida no está cicatrizada, ... abierta.
  - i. El conflicto no estaba acabado, ... se fueron del país.
  - j. No eran presos, ... rehenes.
  - k. No se acabaron las injusticias ... se vive mejor.
  - l. No te estoy hablando del pasado ... del presente.

## La traduction de « devenir »

En La Hoyada (Ayacucho, Perú), un terreno **se convierte en** santuario de la memoria como parte de las medidas de reparación simbólica.



¡Es increíble! Esto era un lugar siniestro y **se ha vuelto** todo un lugar de encuentro.



Lo que más me gusta es que ahora también **se ha puesto** muy de moda entre los jóvenes.

### Observe

- Indique si le terrain évoqué dans cette phrase a toujours été un lieu de mémoire.
- Relève la structure qui sert à indiquer ce changement.

### Qu'en déduis-tu?

*Convertirse en* indique un .... On peut le traduire en français par ....

### Entraîne-toi

- Traduis les phrases en espagnol. Respecte le temps du verbe en gras.
  - Après le coup d'État, la répression **devint** une menace terrible.
  - Il s'agit d'une lutte qui **devint** un symbole.
  - Ainsi, elle **devient** la sénatrice la plus jeune dans l'Histoire de son pays.
  - Avec cette victoire, tu **deviens** la première personne à dénoncer ces abus.
  - Nous **devenons** les acteurs politiques clés du processus de retour à la démocratie.
  - Ce bâtiment est **devenu** un musée pour la mémoire historique.
  - L'histoire de cet homme **devint** un symbole de la lutte pour la liberté.

### Observe

- Repère dans le texte les structures qui indiquent un changement du lieu ou de ses fonctions.
- Traduis le dialogue au français. Que remarques-tu?

### Qu'en déduis-tu?

Pour indiquer un changement radical, on utilise la structure .... La structure ... indique un changement qui peut être passager. On peut traduire les deux par le verbe ....

### Entraîne-toi

- Complète les phrases avec *volverse*, *convertirse en* ou *ponerse* en fonction du sens. Parfois plusieurs réponses sont possibles.
  - Cuando oí la historia de tu abuelo ... muy triste.
  - Vosotros erais muy intolerantes pero ... mucho más comprensivos tras trabajar en el centro de acogida.
  - El centro de retención ... en un museo.
  - Ana y Pedro ... furiosos cuando entendieron las verdaderas motivaciones de Julio.
  - Creo que (yo) ... otra persona después de ver este reportaje.
  - Felipe ... rojo cuando descubrimos que había mentido.

## Las dictaduras

- 1 A2+/B1 En el mapa mental, busca el sinónimo de cada una de las palabras siguientes:

encerrar      asesinar      instaurar el terror  
ejecutar      un dictador      los disidentes

- 2 A2+/B1 Luego busca el verbo que tiene la misma raíz que cada una de las palabras siguientes:

la cárcel      la detención  
la tortura      el adoctrinamiento

- 3 B1 Describe la imagen y explica para qué servía este lugar.

- 4 B1 Redacta una reseña en la que explicarás por qué son importantes estos lugares en el proceso de memoria histórica.

recordar • acordarse de • rememorar • tomar conciencia de (que)  
• (no) renegar de • (no) olvidar • rendir homenaje • un testimonio  
• un lugar público • el escenario de acontecimientos históricos • el pasado ≠ el presente



Refugio antiaéreo en uso durante la Guerra Civil española en Barcelona.

- 5 B1+ A la manera de un(a) periodista, redacta un breve artículo para mostrar la verdadera cara de las dictaduras.

Utiliza el vocabulario del mapa mental y los recursos siguientes:

abrir los ojos • decir la verdad acerca de • (no) dejarse manipular • mentir



## Proyecto

### Realiza una infografía histórica

#### Etapa 1

- Determina sobre qué dictadura vas a investigar.
- Busca los datos relevantes sobre ese período y organízalos por categorías:  
fechas • países afectados  
• responsables • víctimas



#### Etapa 2

- Realiza una búsqueda de imágenes, de mapas o gráficos para ilustrar la información.
- Elige imágenes pertinentes relacionadas con el tema.

#### Etapa 3

- Decide cómo vas a estructurar la información y organizar la infografía.
- Disposición de las imágenes y del texto en la página, tipografía, colores...

#### Etapa 4

- Crea tu infografía con la ayuda de un programa o página de infografías.
- Aquí tienes sugerencias de programas gratuitos: Canva, Piktochart, Vismem visualize.me, Easel.ly, Infogr.am.



#### MÉTHODE

### Réaliser une infographie

Une infographie est une représentation graphique incluant des cartes, des tableaux, des graphiques et des diagrammes, qui permet de communiquer de façon simple des concepts complexes.

- Choisis le sujet de l'infographie.
- Réunis les données et informations essentielles que tu souhaites mettre en forme.
  - Pense à vérifier la véracité des données et la fiabilité des sources.
  - Cherche aussi des photos, graphiques et tableaux pouvant illustrer cette infographie.
- Organise les idées et structure les différentes parties de l'infographie.  
Exercice de concision: la réalisation d'une infographie suppose de mettre en valeur quelques chiffres et données fortes, le plus impactant.
- Réalise une esquisse.
- En utilisant l'un des logiciels cités dans le projet, réalise l'infographie :
  - Sois original(e).
  - Pense à un titre attractif.
  - Sélectionne des photos pertinentes.
  - Réfléchis aux couleurs.



## Películas acerca de las dictaduras

En esta secuencia has estudiado documentos que tratan de las dictaduras española y latinoamericanas. Uno de los puntos en común entre estas dictaduras es la represión violenta y la voluntad de imponer el silencio. Muchas películas han puesto en escena este tema. Presenta ahora una de ellas.

### Sinopsis

Pepita (María León), una joven cordobesa de origen rural, va a Madrid en la posguerra<sup>1</sup> para estar cerca de su hermana Hortensia (Inma Cuesta) que está embarazada y en prisión.

Hortensia es juzgada y condenada a muerte. La ejecución no se llevará a cabo hasta después del parto. Pepita intenta por todos los medios y en todas las instancias que condonen la ejecución<sup>2</sup>. Va todos los días a la prisión con el objetivo de que le entreguen al futuro hijo de Hortensia, suplicando que no lo den en adopción o lo internen en un orfanato.

1. inicio de la dictadura franquista, justo después de la Guerra Civil
2. condonar la ejecución: *octroyer la grâce*



### Explica de qué trata esta película

- Lee atentamente esta sinopsis y explica de qué trata la película *La voz dormida*.

Je peux lister les informations importantes de textes écrits courts, clairement structurés et simples, portant sur un sujet connu.

A2+/B1

Je peux aussi résumer les informations contenues dans un texte.

B1

### Ficha de la película

**Contexto:** Argentina – 1982 – dictadura.

**Lugar esencial:** el Nacional de Buenos Aires, el colegio más antiguo y prestigioso del país.

**Protagonista:** María, preceptora en el colegio.

**Resumen:** como en una requisita policial, María se pasa el tiempo vigilando a los alumnos del colegio por todas partes con el fin de denunciar la más mínima «subversión» al orden establecido.



### Graba la voz en off

- Ve los primeros minutos de la película y lee la ficha. Graba la voz en off (1 minuto) que podría acompañar estas primeras secuencias.



Je peux résumer le(s) point(s) important(s) de courts textes informatifs simples portant sur des sujets familiers.

A2+/B1

Je peux rassembler des éléments d'information de sources diverses et les résumer.

B1

## A través de la pared

**M**auricio Rosencof (MR) y Eleuterio Fernández Huidobro (FH) fueron presos políticos durante la dictadura uruguaya. En la cárcel, toda comunicación entre los presos estaba prohibida pero, como tenían celdas adosadas<sup>1</sup>, ellos lograron comunicarse inventando un lenguaje dando golpes en la pared<sup>2</sup>.

1 MR: Por aquellos días vos cumpliste años; fue nuestro primer cumpleaños de incomunicación.

FH: El 14 de marzo de 1974. Te lo comuniqueé unos días antes y tú me hiciste un poema como regalo. Me lo transmitiste a través de la pared. Comenzaba diciendo

5 «Y si este fuera mi último poema insumiso y triste...»

MR:

Y si este fuera  
mi único poema  
insumiso y triste,  
raido<sup>3</sup> pero entero,  
tan solo una palabra  
escribiría:

Compañero

[...]

15 A veces, en los calabozos entraban cosas maravillosas. Un día, no sé cómo, apareció una piedrecita marina. Pequeña, blanca, opalina. Se la entregué a mi hija en la visita, y le conté que tenía un formidable valor histórico. Ella recordaría que Pulgarcito<sup>4</sup> había dejado primero, para no perderse en el bosque, huellas con migas de pan, pero los pájaros se las comieron, y él no pudo reencontrar el 20 camino; entonces utilizó piedritas. Pues bien, una de aquellas piedritas –la cuarta que había tirado– era precisamente esa que yo le había entregado. Tenía una virtud: permitía encontrar los caminos.

Ella se la llevó y la tuvo largo tiempo bajo la almohada<sup>5</sup>. Elaboró tanto el misterio de ese cantito rodado<sup>6</sup>, que afirmaba que esa piedra le iba a permitir reencontrarnos. Que no se la había dado yo, sino que la había recogido ella en el Parque Rodó, lugar donde en su imaginación se había perdido Pulgarcito.

30 Otra vez, por la puerta entró bailando un panadero<sup>7</sup>. Vivió conmigo largo tiempo. Yo no sabía cómo liberarlo para que se cumpliera su vocación de semilla<sup>8</sup>. No tenía por dónde salir. Le hice un poema: *Ha entrado un panadero en mi celda*

35 ¿Tú lo has soplado<sup>9</sup>?

Flota, se mece<sup>10</sup>

Y posa manso<sup>11</sup>

en la palma de mi mano.

Sonrío, lo acaricio, leve.

40 Sí: tú lo has enviado.

Mauricio Rosencof y Eleuterio Fernández Huidobro  
(víctimas de la dictadura uruguaya),  
*Memorias de calabozo*, 1993.

### Entra en acción

Memoriza uno de los dos poemas del texto para recitarlo en voz alta en clase.

1. des cellules mitoyennes
2. des coups sur le mur
3. usé, à bout de force
4. le Petit Poucet
5. l'oreiller
6. petit galet poli
7. (amér.) pissem lit
8. graine
9. soplar: souffler
10. mecerse: se balancer
11. (ici) doucement



**Le jour du BAC**

→ Le sujet de compréhension écrite sera composé d'un ou deux textes d'une longueur variable. Chaque texte aura un titre et une source. Tu devras répondre en espagnol aux questions.

→ La deuxième partie de l'épreuve portera sur l'expression écrite. Tu traiteras cette partie en espagnol. Les sujets seront en lien avec la thématique de la compréhension écrite et pourront inclure un document iconographique.

**Documento 1****Manos**

*Félix Kaufman y Carlos Schmerkin presos en la cárcel de Devoto durante la dictadura de Videla en Argentina relatan la vida en prisión.*

- 1 La cárcel es un aparato de aislamiento<sup>1</sup> pero el ser humano es ante todo comunicación. Es difícil sino imposible vencer esa pulsión.
- Las manos son un medio. Rápidamente conocíamos la representación alfabética y sin emitir sonido dialogábamos con ellas a distancias increíbles.
- 5 En Devoto había un pabellón de presas políticas. Distaba<sup>2</sup> tal vez 150 metros del nuestro. A través de las rejas<sup>3</sup> hablábamos. Durante los recreos, hasta teníamos el increíble privilegio de verlas. Debían ser hermosas; en todo caso, nos lo parecían, sin duda. Era difícil no enamorarse un poco.
- Dialogábamos, con humor, con ternura. Por supuesto: discutíamos de política. Había matrimonios separados por muros y rejas. Había compañeros de partido. Las novedades iban y venían.
- 10 Con la Tana, que el tiempo demostró que era tan bella como yo me la imaginaba (la imaginación era más precisa –y más potente– que la visión), hablábamos de literatura y hasta de mitología, una manía con propósitos seductores, creo. Los guardias del muro nos veían y se enfurecían. una vez uno me amenazó. No le di importancia, hasta que disparó, es de suponer, al aire. Brusca desaparición de manos que dibujaban frenéticamente sueños en el aire.
- El Chiche Veiga, personaje tan petiso<sup>4</sup> y como increíblemente distraído, tenía su esposa en el pabellón de las compañeras.
- 15 Una vez entre tantas, se «entrevistó» con su compañera, esto es, se encontraron sus manos en el aire. Dialogaron animadamente durante un largo rato. Hasta que «ella» le preguntó: ¿pero vos quién sos<sup>5</sup>? No era la esposa, sino otra compañera...

Félix Kaufman y Carlos Schmerkin, «Manos», *La Paloma engomada*, 2004.

1. *l'isolement* 2. *distar: être éloigné* 3. *les barreaux* 4. *court sur patte* 5. (Arg.) *¿Pero tú quién eres?*

**Documento 2****12 años de silencio**

*El autor rememora el terrible cautiverio de los presos políticos durante la dictadura uruguaya.*

- 1 Fueron 12 años de silencio, vejaciones<sup>1</sup> e indignidad. 12 años de dolor y castigos. 12 años en los que la locura acechaba<sup>2</sup>. 12 años en los que la desesperanza parecía ganar la partida. 12 años de resistir atrocidades. 12 años en que la determinación y sus pulsiones vitales los hicieron sobrevivir.
- En septiembre de 1973, nueve líderes Tupamaros<sup>3</sup> fueron sacados de sus celdas<sup>4</sup>. A los empujones<sup>5</sup>. Pero los detenidos
- 5 se dieron cuenta rápido que esa era una ocasión especial. No era un paseo de los tantos a los que los tenían acosumbrados. A deshoras, sólo para hacerlos sentir un poco peor. Más allá de la violencia utilizada, de los zamarreos, era un operativo asordinado<sup>6</sup>.
- Debía imperar el silencio, que los demás detenidos no se enteraran. Ya en el exterior, en el patio del penal, los militares se sintieron con mayor libertad para ejercer una violencia más ruidosa. Los presos sólo podían guiararse por los sonidos.
- 10 Antes de extirparlos de sus calabozos<sup>7</sup>, les habían tapado la cabeza. Lo que ellos no sabían era que esas capuchas los acompañarían a lo largo de los siguientes 12 años. Ver la luz del día sería un raro privilegio para ellos; gozarían (en la plena acepción del término) de él pocas veces.

Matías Bauso, infobae.es, 01/10/2018.

1. *humiliations* 2. *acechar: rôder* 3. *groupe d'opposition (lutte armée)* 4. *cellules* 5. *empujar: bousculer* 6. *(ici) mis en sourdine* 7. *cachots*



Documento 3

Fotograma de la película  
*La noche de 12 años.*



## Entraînement



### Compréhension écrite

- Lee los textos y explica por qué la comunicación entre los presos era importante para sobrevivir.
- Después de situar los tres documentos en su contexto histórico y geográfico, explica de qué manera ilustran algunos aspectos del eje «Territorio y memoria».

#### CONSEILS POUR RÉUSSIR

- Lorsqu'il y a plusieurs textes, il est important d'en déterminer la nature. Lis le nom de l'auteur, le titre de l'ouvrage et la date de publication.
- Lis chaque document séparément ; réfléchis afin de comprendre pourquoi ils sont associés dans le dossier qui est proposé.

#### Documento 1

- Apunta los elementos que muestran que los presos de la cárcel de Devoto lograron encontrar una manera de comunicar entre sí.
- Copia las expresiones que muestran los sentimientos del narrador para con las presas políticas.
- Cita la frase que muestra cómo reaccionaban los guardias cuando los veían comunicar.

#### Documento 2

- Busca en el texto los elementos que muestran que el objetivo de la dictadura era aniquilar a sus opositores.
- Las condiciones de detención eran inhumanas. Apunta los elementos que lo justifican.
- Apunta la frase que muestra que lo más difícil para los presos era el aislamiento.



### Expression écrite

Choisis l'un des deux sujets suivants :

**Sujet A** ▶ Apoyándote en los dos textos y en la fotografía, explica por qué la incomunicación es un castigo infligido a los presos de las dictaduras. **En unas diez líneas.**

**Sujet B** ▶ Participas en una charla sobre las condiciones de vida de los presos durante las dictaduras del Cono Sur. Basándote en lo que has aprendido sobre esos acontecimientos, explica por qué es importante recordar hoy en día lo que pasó durante ese periodo. **En unas diez líneas.**

#### CONSEILS POUR RÉUSSIR

#### Sujet A

- Identifie dans les trois documents comment la liberté est bafouée.
- Prends le soin de bien structurer ta réponse à l'aide de connecteurs logiques.

#### Sujet B

- Repère dans les textes toutes les informations concernant les conditions de vie des prisonniers.
- Utilise les expressions permettant d'exprimer ton avis.